

INTRODUCCIÓN A “LITERATURA CHINA” EN INTERNET: UNA COMPARACIÓN ENTRE DIVERSOS DOMINIOS LINGÜÍSTICOS

JOSÉ MANUEL MORA FANDOS

Ciertamente internet es una realidad dinámica, de contenidos y perfiles en constante evolución, que presenta una apariencia de inabarcabilidad. Al mismo tiempo, su utilidad indudable para el conocimiento de lo real se impone en los ambientes educativos e investigadores. Atendiendo tanto a su naturaleza “escurridiza” como a su necesidad, son cada día más numerosos los esfuerzos por afinar procedimientos de selección de información en medio de esa red de redes. Una contribución a esos esfuerzos es el presente artículo sobre el descriptor “literatura china”: la pretensión de realizar su rastreo en los dominios lingüísticos del inglés, alemán, francés y castellano, viene motivada por el deseo de facilitar, en alguna mínima medida, futuras investigaciones sobre esta realidad; y por el interés de constatar algún tipo de imagen, de representación de la recepción de la cultura a la que remite “Literatura china” en cada dominio lingüístico. Consideramos que la cantidad de websites, así como su orientación y la profundidad de su aporte cultural, constituyen algún tipo de representación de *lo otro* en el contexto de lo propio. Los websites se convierten así en reflejos de una realidad lejana, pero que se intenta acercar a través de directorios, resúmenes, esquemas, síntesis, explicaciones, glosas o traducciones: se pone en marcha todo un aparato de estrategias para acercar esa realidad, con el anhelo de que lo otro empiece a ser cercano.

Si este fenómeno de acercamiento es algo común en internet, cuando pensamos en un descriptor como “literatura china” el fenómeno gana resonancias especiales. Para Europa la literatura china es una realidad especialmente lejana, como indica el concepto de “lejano oriente”, que fija en la conciencia colectiva esa percepción de lejanía. Con todas las salvedades que se precise, podemos decir que la presencia asiática en Europa –desde luego no tanto en USA- no deja de ser una presencia muy sesgada, centrada en realidades como el comercio o el sector servicios, mientras el acercamiento cultural más allá del ámbito académico es el que todavía está pendiente. Hemos de recordar que la sinología moderna europea constituye ya una tradición insustituible para el conocimiento de la cultura china: se suele señalar su inicio en la creación de la primera cátedra de lengua y literatura chinas en 1815, en el Collège de France, por Abel Rémusat, pero no podemos dejar de indicar que los estudios sinológicos se generan en el siglo de oro en España, y marcan de modo determinante la imaginación occidental respecto a China en ese periodo europeo preilustrado. El relevo de esta primacía erudita pasará a Francia en el siglo XVIII, y, como tendremos ocasión de constatar en nuestro rastreo de websites, no parece que España haya intentado ocupar de nuevo un puesto importante en los estudios sinológicos¹. Precisamente por prestar un gran servicio de divulgación académica, posiblemente internet sea hoy en día el principal modo por el que la realidad cultural profunda y rica a la que remite “Literatura china” esté entrando en un proceso de “deslejanización”, de contrapunto a la percepción más economicista que se tiene de China en Europa.

Ante la multitud y dinamicidad de websites en los diversos dominios lingüísticos, en este artículo presentamos una relación brevemente razonada de lugares especialmente representativos de la realidad “literatura china” (chinese literature, chinesische Literatur, littérature chinoise), atendiendo a tres parámetros que permiten delimitar un campo dentro del infinito plano de internet: el primero sería la naturaleza más directamente literaria del website, lo que establece una distinción con respecto a sitios de tipo cultural, social o de otro tipo, donde el reflejo de la literatura china aparece, pero de un modo no central; en segundo lugar, hemos seleccionado los que profundizan en el concepto, y ponen a disposición del internauta material y referencias de alto nivel cognoscitivo, como obras en idioma original y/o traducciones, estudios, referencias, o iniciativas y materiales académicos diversos; y finalmente hemos seguido un criterio que prime la extensión de

¹ Si exceptuamos la feliz iniciativa del proyecto “La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900”, que está llevando a cabo un equipo de investigadores de la Universitat Oberta de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra, dirigidos por Anna Busquets i Alemany: <http://www.upf.edu/asia>.

los contenidos. A través de esta estrategia, creemos, hemos podido identificar los lugares donde se da una imagen más intencionalmente completa de esta realidad verdaderamente inabarcable: por esta razón, los websites que reseñamos son una ínfima parte de todos los que contienen el descriptor, si bien son los que se ajustan a los criterios comentados. Al inicio de cada sección dedicada a un dominio lingüístico señalamos los portales-directorios que recogen los principales recursos en la web sobre el indicador, y a continuación listamos los principales websites con un breve comentario.

Además de esta muestra de websites, también hemos alcanzado unas conclusiones generales que podemos adelantar ya. Ciertamente necesitarían una constatación empírica detallada para poder ser validadas con mayor precisión, pero acaso, además de la intención primordial del presente artículo, sea la propia naturaleza esquiva de internet la que nos avisa de la limitada eficacia de ese posible esfuerzo. Primeramente hemos de señalar que es el dominio lingüístico del inglés donde se haya un mayor interés por representar lo otro. No es de extrañar, al constituir el inglés la coiné del mundo actual: esto motiva que numerosas instituciones responsables de los websites en inglés se hallen radicadas más allá de sus habituales dominios geográficos, como Gran Bretaña y Estados Unidos: como hemos comprobado en instituciones de países asiáticos y también en universidades alemanas y holandesas.

La diferencia con respecto a la cantidad y la calidad de las representaciones en alemán, francés y español es significativa, y quizás esto no haga más que reflejar en buena medida la pujanza de las instituciones de países anglosajones, además de otros motivos sociológicos e históricos que acercan la cultura china a estos ámbitos sociales. En orden de importancia, según los criterios que hemos diseñado para la selección, sigue al inglés el alemán, después el francés, y a una larga distancia el castellano. Creemos que una importante razón de este fenómeno se debe a la mayor solidez de las instituciones universitarias alemanas, así como a una importante relación histórica de Francia con China.

Si en el modo de acercar lo otro se revela la intención y la identidad de quien acerca, por ello hemos constatado la seriedad de instituciones universitarias que, como si quisieran afincar una sólida presencia sobre el inestable suelo de internet, depositan en la red contenidos que podríamos llamar *sustanciales*, habitualmente textos originales y/o traducciones, a través de bases de datos que favorecen la investigación de estudiantes universitarios, y no poco la del personal docente.

También se percibe que después de los portales académicos y las bases de datos universitarias, vienen en importancia websites de instituciones profesionales relacionadas con el mundo de la traducción o la enseñanza en general, así como revistas literarias y culturales. También hemos querido reseñar la presencia de numerosas instituciones chinas que han elaborado un mismo website en versión multilingüe, para la promoción de China en el mundo, y que cuentan con resumidos apartados sobre literatura clásica y noticias sobre literatura actual.

Y en último lugar no queremos dejar de señalar el fenómeno de *Wikipedia*, reflejado en las cuatro lenguas rastreadas, que al menos en inglés, alemán y francés cuenta con un completísimo panorama, a menudo exhaustivo, de la literatura china, clásica y contemporánea, lo que, a nuestro juicio, lo convierte en el website de referencia por excelencia cuando se pretende tanto un primer acercamiento al fenómeno “literatura china”, como al desarrollar investigaciones especializadas.

1. Inglés

1.1. Directorios:

1.1.1. Entre los principales directorios destacamos el amplísimo website del Sinological Institute de la Leiden University de Holanda: *The Internet Guide for Chinese Studies*¹, dentro de su WWW Virtual

¹ <http://sun.sino.uni-heidelberg.de/igcs/igit.htm>

Library. En él figura una base de datos de colecciones de textos recopilados por diversas instituciones, catalogados mediante la etiqueta “essential” y una clasificación por número de estrellas que establece un mapa intertextual de importancias y jerarquías. También dispone de un amplio apartado de revistas académicas literarias on-line.

1.1.2. También el *East & Southeast Asia. An Annotated Directory of Internet Resources*¹, de la University of Redlands en USA, comprende estudios sobre autores, obras clásicas en chino y en traducción, revistas académicas y textos de autores occidentales sobre China.

1.1.3. La University of Ohio, dispone de un amplio portal, *MCLC Resource Center*², dedicado a la cultura china, especialmente a la literatura, lengua y artes visuales. En su apartado “Literature” proporciona un exhaustivo elenco de websites según una división de materias por estudios sobre autores, biografías, textos electrónicos, estudios generales, traducciones, obras de referencia y textos de y sobre Lu Xun.

1.1.4. El *Portal to Asian Internet Resources*³, realizado por la University of Wisconsin Madison, la University of Minnesota, y la Ohio State University, presenta un directorio exhaustivo sobre websites culturales asiáticos, si bien por la misma naturaleza amplia de este sitio la localización del descriptor “Chinese Literature” no está tan precisado como en los anteriores portales señalados.

1.1.5. Es interesante señalar la iniciativa del *dmoz - Open Directory Project*⁴, que plantea la creación de un directorio en multitud de idiomas, siguiendo la dinámica de contribuciones abiertas de Wikipedia. En su apartado de “Chinese Literature” puede encontrarse un incipiente directorio de websites que ofrecen textos chinos en original y/o traducción.

1.1.6. Queremos reseñar también aquí algunas instituciones universitarias especialmente implicadas con el fenómeno de la “literatura china” con una presencia importante en internet: además de las reseñadas, están The British Inter-University China Centre (BICC)⁵ -proyecto desarrollado por la Oxford University, la University of Bristol y Manchester University-, el Center for Interpretation and Translations Studies de la University of Hawaii⁶, la Columbia University⁷, y la University of Michigan⁸.

1.2. Websites específicos:

1.2.1. El website del Departamento de lengua y literatura chinas de *Peking University*⁹, proporciona los principales textos de la literatura china, como los de Lun yu, Lao zi, Chu ci, y una selección de literatura moderna y del siglo XX.

1.2.2. La University of Virginia Library, ha puesto en marcha el proyecto *Chinese Text Initiative*¹⁰, que pretende poner al alcance del internauta un amplio elenco de textos de la literatura china. Hasta el momento comprende 300 Tang Poems, y las obras de Gu Yao Yan, Shi Jing, Hong Lou Meng y Yu Xuan Ji, tanto en versión original como en su traducción.

1 <http://newton.uor.edu/Departments&Programs/AsianStudiesDept/china-lit.html>

2 <http://mclc.osu.edu/default.htm>

3 <http://digicoll.library.wisc.edu/PAIR/directory/language/linguistics.html>

4 http://www.dmoz.org/Arts/Literature/World_Literature/Chinese/

5 <http://www.bicc.ox.ac.uk/>

6 <http://www.interlog.com/~dawrant/fanyi.html>

7 <http://afe.easia.columbia.edu/>

8 <http://www.lsa.umich.edu/department/faculty.html>

9 <http://chinese.pku.edu.cn/>

10 <http://etext.lib.virginia.edu/chinese/>

1.2.3. El *Institut für Sinologie*¹ de la universidad de Heidelberg, a través del European Center for Digital Resources in Chinese Studies, presenta en inglés una amplia sección dedicada a la literatura china, centrada en clásicos del confucianismo y en budismo.

1.2.4. *Wikipedia* aparece como un auténtico portal de referencias internas a su website, a través de una estructura profusamente articulada que se puede consultar en “Categorie: Chinese literature”². Comprende las épocas clásicas y la literatura moderna mediante 13 subcategorías, como “Chinese Classical Texts”³ con 73 entradas dedicadas a autores clásicos, “Chinese novels” (27 entradas) o “Chinese poetry” (17 entradas), habitualmente con algunos enlaces con otras websites recomendadas.

1.2.5. En cuanto a revistas on-line, hay que señalar *Renditions*⁴, dirigida a la traducción, que cuenta con un índice de autores y traductores relativo a una base de datos con información sobre 600 escritores chinos; y *China Review International*⁵, por sus apartados sobre literatura.

2. Francés

2.1. Directorios: existe el completo y breve directorio *Guide des ressources en études chinoises*⁶, diccionarios y enciclopedias, biografías de autores, y guías y manuales introductorios.

2.2. Websites específicos:

2.2.1. *Wikipedia* en francés dispone de una entrada profusamente articulada, “Monde Chinois”, donde el epígrafe “Littérature chinoise” presenta un extenso artículo sobre la historia y principales figuras de la literatura china⁷, y subapartados como “Liste d’œuvres littéraires chinoises”, “Liste d’auteurs chinois” o “Liste de poètes de langue chinoise”.

2.2.2. *Littérature chinoise et traduction*⁸, refiere a un grupo de investigación dirigido por Noël Dutrait en la Université de Provence, dedicado a la traducción de la literatura china en su conjunto y a su recepción en Francia u otros países, así como sobre la obra del premio Nobel Gao Xingjian. Dispone de recursos audiovisuales, un motor de búsqueda en las obras de Xingjian, y amplio elenco de referencias académicas a la literatura china en general.

2.2.3. La *Association Française des Professeurs de Chinois* presenta un completo website, con una sección en la que se puede acceder a obras clásicas en el propio site⁹, dividida entre la literatura anterior y la posterior a Tang, con recursos para buscar el significado en francés de los términos chinos; así como referencias a literatura académica sobre esta literatura.

2.2.4. En la revista *Zone littéraire*, se puede encontrar un extenso artículo sobre un siglo de literatura china moderna en el espejo de la traducción francesa¹⁰.

2.2.5. La revista *Lire: le magazine littéraire*¹, presenta un monográfico sobre la literatura china actual.

1 <http://www.sino.uni-heidelberg.de/>

2 http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Chinese_literature

3 http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Chinese_classic_texts

4 <http://www.renditions.org/>

5 http://muse.jhu.edu/journals/china_review_international/toc/cr13.2.html

6 <http://web.mac.com/pascale.coulette/Guide/Litterbiblio.html>

7 http://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature_chinoise

8 <http://www.up.univ-mrs.fr/document.php?project=chinois>

9 <http://www.afpc.asso.fr/wengu/Biblio/OEuvres.php>

10 http://www.zone-litteraire.com/zoom.php?art_id=689

2.2.6. Como un apartado de websites de difusión cultural podemos citar *L'Agence de Presse Xinhua*², la edición digital de *Perspectives Chinoises*³ -que con parte del contenido de la edición en papel, cuenta con artículos disponibles sobre literatura china contemporánea-, y el de la embajada de China en Francia⁴.

2.2.7. Entre las principales universidades con programas sobre literatura china, destacamos la Université de Montreal⁵, el Centre de Recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne⁶ y L'Institut Franco-Chinois de Lyon⁷.

3. Alemán

3.1. Directorios: Se debe reseñar en este capítulo dedicado a websites en alemán, el portal ya comentado en el capítulo dedicado a los websites en inglés, de la Leyden University, *Internet Guide for Chinese Studies*, por contar con abundante material del *Chinese Institute of Chinese Studies*⁸ de la Heidelberg Universität.

3.2. Websites específicos:

3.2.1. *Wikipedia* dispone de la entrada “Chinesische Literatur”⁹, con un completo recorrido cronológico por la literatura china siguiendo las diferentes dinastías hasta la época moderna y la actualidad; y un apartado, “Kategorie: Literatur (Chinesisch)”¹⁰, donde se recogen 249 entradas en su propio website, principalmente dedicadas a literatos chinos y fenómenos literarios.

3.2.2. En el apartado de obras de referencia on-line, se debe citar el amplio resumen introductorio a la literatura china en el *Meyers Lexikon online 2.0*¹¹, y la extensa introducción a la totalidad de la literatura china en *Mein wunderbares China*¹², que cuenta con una sección de poemas clásicos traducidos al alemán.

3.2.3. Es posible encontrar artículos en la revista *Eurasisches Magazin*¹³.

3.2.4. Entre las principales instituciones universitarias dedicadas a la “literatura china”, señalamos la Konstanz Universität¹⁴, la Ruhr Universität Bochum¹⁵, la Universität Zu Köln¹⁶ y la Freie Universität Berlin¹⁷.

4. Español

4.1. Directorios: el único portal sobre literatura china en español tiene carácter generalista y cuenta con contenidos reducidos respecto a “literatura china”: *Guía de Páginas*¹.

1 <http://www.lire.fr/enquete.asp/idC=46493/idR=200>

2 http://www.french.xinhuanet.com/french/2004-05/27/content_843.htm

3 <http://perspectiveschinoises.revues.org/>

4 <http://web.amb-chine.fr/Documents/Culture/Dossiers/litt%C3%A9rature.htm>

5 <http://www.cetase.umontreal.ca/index.html>

6 <http://www.creops.paris4.sorbonne.fr/index.html>

7 <http://www.bm-lyon.fr/decouvrir/collections/InstitutFrancoChinois.htm>

8 <http://sun.sino.uni-heidelberg.de/igcs/>

9 http://de.wikipedia.org/wiki/Chinesische_Literatur

10 http://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Literatur_%28Chinesisch%29

11 http://lexikon.meyers.de/meyers/Chinesische_Literatur

12 <http://www.blubie.com/literatur.html>

13 <http://www.eurasischesmagazin.de/artikel/?artikelID=20050617>

14 <http://www.ub.uni-konstanz.de/bibliothek/wo-steht-was/chinesische-literatur.html>

15 <http://www.ruhr-uni-bochum.de/>

16 <http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ostas/moderne/lehrealt.html>

17 <http://userpage.fu-berlin.de/~oas/SinoNeu3/sileutmitarbeiter.htm>

4.2. Websites: lo habitual es encontrar websites que presentan un acercamiento general a China, donde la literatura es un reducido apartado. También son frecuentes los websites donde se anuncian cursos de postgrado sobre cultura y/o literatura china en alguna universidad española o latinoamericana. También muchos blogs, donde principalmente se ofrecen comentarios o ensayos, pero que por la propia naturaleza efímera del blog, dentro del de por sí cambiante mundo de internet, no reseñamos.

4.2.1. *Wikipedia*²: mucho más reducida que sus correspondientes websites en inglés, alemán y francés, dispone de una explicación cronológica de las épocas de la literatura china, con enlaces a entradas sobre los principales autores y obras. En este apartado de enciclopedias on-line, remitimos a *GER*³ y *Encarta*⁴.

4.2.2. La página del profesor Carles Prado de la Universitat Pompeu Fabra, *Literatura xinesa moderna i contemporània*⁵, ofrece un completo curso académico sobre esta materia.

4.2.3. La revista colombiana de poesía *Arquitrave*⁶ muestra un número dedicado a literatura china.

4.2.4. *El poder de la palabra*⁷, website dedicado a la promoción de los clásicos de la literatura y las artes universales, presenta a cuatro escritores chinos contemporáneos, y fragmentos de sus obras, dentro de ser un portal dedicado a la literatura universal.

4.2.5. También se debe reseñar las revistas realizadas por instituciones chinas que quieren difundir su cultura, como *China Hoy*⁸, *China viva*⁹, *Patrimonio cultural y natural de China*¹⁰ o *Taichi-Kaimen*¹¹: cuentan en cada número con un breve apartado sobre literatura donde se desarrolla un ensayo.

4.2.6. Y por último indicamos universidades que disponen de un programa sobre cine y literatura chinos, que pueden ser consultados en internet: Universidad de Alcalá, Universidad de Granada y Universidad de León¹², en España.

1 www.guiadepaginas.com

2 http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_china

3 http://www.canalsocial.net/GER/ficha_GER.asp?id=9256&cat=literatura

4 http://es.encarta.msn.com/encyclopedia_761575084/Literatura_china.html

5 <http://www.upf.edu/materials/huma/central/historia/lite/>

6 http://www.arquitrave.com/china/China_Inicio.html

7 <http://www.epdlp.com/paise.php?pais=China>

8 <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2008n/s2008n3/index.htm>

9 <http://www.chinaviva.com/cultura/literatura.htm>

10 <http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/litera.htm>

11 <http://www.taichi-kaimen.com.ar/culturachina-literatura.htm>

12 <http://www.asiaoriental.com.es/curso-cine-china.php>